

Fichier 2. Variété; les six items

1. "Variété » :transcription initiale

*Pod pri d'ar feunteun pa ia war he benn,
A zo sur da gaout eur lamm chouk-he-benn.*

Eun dra eo hag a welomp bemdez : ne ket ret deomp, evit gwelet ann dra-ze, mont da Bariz, ha nebeutoc'h c'hoaz da welet ann espez roue zo bodet e Jersey, ann deveziou tremenet, o klask gwelet ho mignoned ! N'omp gavet eo ann tol-ze ive gant ar veleien, da c'hortoz goassoc'h, martreze, mar ne garont dioual. Ann deuteed o deus votet pen-da-benn e rankfe mont ann oll d'ar zervich, da lavaret eo (mar basse al lezenn er Senad), penoz a ranko ar skollerrien, ar veleien hag ar frered mont da zoudarded, evel c'houi ha me. Ne ket just ann dra-ze? Krial a reio adarre hor veleien int persekutet, penoz ar franmased zo o klask distruja aneo, penoz emaint o klask toulla ann traou d'ar relijion... ha kalz traou all c'hoaz, braoc'h an eil evit eben, d'ann dud simpl a-walc'h da gredi. Lavarit d'ar re-ze penoz er rouanteleziou all, ez eus ivez servich *obligatoire* evit ar veleien, ha koulskoude eno ne ia ket falloc'h ann traou evit-se, ar c'hontrol eo. Ha neuze, ar bersekusion-ze ne vir ket anezo, ispisial e kostez Leon, da bourmen bemdez, da frikota, (en gouetur c'hoaz!) deuz ann eil prespital d'egile; da n'om occupi kalz re

deuz ar politik, pa vez eun elektion bennag. Ker a zo da grial dezo a vouezh uhel : « Chommit'ta trankil, grit nebeutoc'h a bolitik, ann dra-ze n'ema ket en ho pater, ha grit muioc'h a relijion ; ne dennit ket ar c'har war ho kein, rak...

D'ar feunteun ar pod pri a dalc'h mad pa vez kasset, Abred pe zivezad, alies a vez torret.

Ne reont van? Guir eo n'euz ket goassoc'h bouar eget ann hini ne fell ket dezan klevet. Koulskoude e santont ne ket mad ar c'hoz evitho. E guirionez, gant ann amzer domm hon deuz breman, e teu buhan da drenka ! Abalamour da ze, kredabl, n'int ket eat da Jersey da welet roue ho c'halonou, ar c'homt a Bariz. Eur pelerinach trist terrubl eo bet hen nez. Me gav d'in ar veleien ho deuz ne hañ dija ouzh ar Gouarnamant ; ne ket re-abred ; rak mezuz on, beteg hirio o welet anezo o c'hoapael ar Gouarnamant, evel eur mevel paeet gant he vestr evit goapaad anezan !

Da zioual 'ta ho deuz na teufe an dud erfin da skouiza gant ho c'hoziou trompluz ;

Setu 'ta ann deputeed o deus votad al lezenn tri bloaz evit ann oll. Evit ar pinvidik, netra n'hellou ampechi anezan da vont da zoudard ; ar re baour hepken, a vo re ezom anezo er guer, o do exampson, abalamour da c'honit bara d'ho zud. Ar veleien, evel ar re-all, a renko lakat ar bragou ruz, ar sac'h glaz, dougen ar sac'h deuz ho c'heïn hag ar fuzul war ho skoaz. Mar teu brezel, evel c'houi ha me, o zikourfont difenn

ur vro. Netra justoc'h. Ne ket mad guelelet tud o c'hon da n'on lac'ha, pa vez re-all er guer o tommha ho zreid e kichen eun tan brao, e tribi friko hag o c'heva guin koz, ha martreze oc'h ober goap deuz ar re-all. Nan, nan, pep hini a renk paea kontribusionou, hervez he zanvez, ha difen ar vro, herve he c'hallout. Eno hepken e-man al lealded. Mez, a lavar lod deuz ann dud, neuze ne vo ket kement a veleien ! » D'ar re-zo a respontin, hep kaout aon da fazia : « Guel a ze 'ta ; neuze, martreze, ne velfomp ket kement a veleien fall, kement a frered louz, evel m'hon deuz guelelet hag a velomp c'hoaz, siouaz ! en hor bro. Anavezet eo penoz kalz a botred iaouank a ia da veleien ha da frered gant aon deuz ar zervich. Pa zistroio ar re-ze deuz a zoudarded, ar re anezo a do ar guir vokasion a ielo da veleien, hag a reïo, a gav d'in, beleien mad. Mar vez dioutho nebeutoc'h, o do muioc'h a labour ; m'ho deuz muioc'h a labour gant ar relijion, ho do nebeutoc'h amzer d'ober politik, ha... tout a ielo evit ar guella, ebarz ar guella deuz ar vroïou.

2. « Variété » : version breton moderne

*Pod pri d'ar feunteun, pa ya war e benn,
A zo sur da gaout ur lamm chouk-he-benn.*

Un dra eo hag a welomp bemdez : n'eo ket ret deomp, evit gwelet an dra-se, mont da Bariz, ha nebeutoc'h c'hoazh da welet ar « roue » zo bodet e Jersey, an devezhioù tremenet,

o klask gwelet e vignoned !
 N'omp ket ivez evit ar veleien o sez, da c'hortoz gwasoc'h, marteze, mar ne garont diwall. An deputeed o deus votet penn-da-benn e rankfe mont an holl d'ar servij, da lavaret eo (mar tremen al lezenn er Sened) e ranko ar skolidi, ar veleien hag ar vreudeur mont da soudarded, evel c'hwi ha me. N'eo ket just an dra-se ? Kriat a raio adarre hor veleien int persekutet, peogwir ar frañmasoned zo o klask distrujañ anezho, peogwir emaint o klask skarzhañ ar relijion eus pep tra... ha kalz traoù all c'hoazh, gwelloc'h an eil eget eben, d'an dud simpl a-walc'h da grediñ. Lavarit d'ar re-se ez eus ivez e rouantelezhioù all servij ret evit ar veleien, ha koulskoude eno ne ya ket falloc'h an traoù evit-se ; ar c'hontrol eo.

Ha neuze, ar bersekusion-se ne vir ket outo, ispisial e kostez Leon, da bourmen bemdez, da frikota, (eñvour c'hoazh !) eus an eil prespital d'egile ; da na ober kaer gant ar politikerezh, pa vez un dilennadeg bennak. Ker a zo da griat dezho a vouezh uhel : « Chomit a-unvan, trankil, grit nebeutoc'h a bolitik, an dra-se n'emañ ket en ho pater, ha grit muioc'h a relijion ; ne dennit ket ar c'harr war ho kein, rak...

*D'ar feunteun ar pod pri a dalc'h mat pa vez kaset,
 Abred pe zivezad, alies a vez torret.*

Ne reont van ? Gwir eo n'eus ket gwasoc'h bouzar eget an hini na fell ket dezhañ klevet.

Koulskoude e santont ne ket mat ar c'hoari evitañ. E gwirionez, gant an amzer domm hon eus bremañ, e teu buhan da dreñkañ ! Abalamour da ze, kredabl, n'int ket aet da Jersey da welet roue o c'halonoù, ar c'hont a Bariz. Ur beaj pilpous ha trist spontus eo bet, evito. Me gav din e ve ar veleien o deus ne hañ dija ouzh ar Gouarnamant ; n'eo ket re abred ; rak me zo mezhek betek hiziv o welet anezho o c'hoapaat ar Gouarnamant, evel ur mevel paeet gant e vestr evit goapaat anezhañ !

Da ziwall eta, n'eo ket da vont d'an dud da skuizhañ gant o c'homzoù trompluz.

Setu eta : an deputeed o deus votet al lezenn tri bloaz evit an holl. Evit ar pinvidik, netra ne c'hell mirout anezhañ da vont da soudard ; ar re baour hepken a vo re ezhomm anezho er gêr, o devo eskumunioù, abalamour da c'honit bara d'o zud. Ar veleien, evel ar re all, a ranko lakaat ar bragoù ruz, ar sac'h glas, dougen ar sac'h eus o c'hein hag ar fuzuilh war o skoaz. Mar teu brezel, evel c'hwi ha me, o sikour a vo difenn ur vro. Netra justoc'h. N'eo ket mat gwelet tud o vont da vontañ gant ar re all e-pad ma'z eus re all er gêr o tommañ o zreid e-kichen un tan brav, o tribi friko hag o c'heva gwin kozh, ha martreze e ober goap ouzh ar re-all. Nan, nan, pep hini a rank paeañ kontribusionoù hervez e zanvez, ha difenn ar vro hervez e c'hallout. Eno hepken emañ al lealded. Met, a lavar lod eus an dud, neuze ne vo ket kement a veleien ! »

D'ar re-se e respontfen, hep kaout aon da faziañ : « Gwelit eta ; neuze, marteze, ne vefomp ket kement a veleien fall, kement a vreudeur louz, evel m'hon eus gwelet hag a welomp c'hoazh, siwazh ! en hor bro. Anavezet eo penaos kalz a yaouankiz a ya da veleien ha da vreudeur gant aon ouzh ar servij. Pa zistroio ar re-se eus ar soudardiezh, ar re anezho o devo ar wir vokasion a ielo da veleien, ha a raio, a gav din, veleien vat. Mar vez diouto nebeutoc'h, o devo muioc'h a labour ; m'o deus muioc'h a labour gant ar relijion, o devo nebeutoc'h a amzer da ober politik, ha... pep tra a ielo da wellañ, e-barzh ar gwellañ eus ar vroioù. »

3. « Variété » :version française épurée

« Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse »

On peut le vérifier tous les jours, sans devoir aller à Paris ou se rendre à Jersey pour saluer le roi en exil ou retrouver ses amis légitimistes et bonapartistes. On l'observe aussi, parfois encore mieux, chez les cléricaux et les ecclésiastiques.

Les députés ont voté à la Chambre une loi rendant le service militaire obligatoire. Si le Sénat l'entérine, tout le monde — comme vous et moi — devra accomplir un service de trois

ans, y compris les instituteurs, les curés et les frères congréganistes. Ce n'est que justice. Les prêtres crieront encore à la persécution par les francs-maçons cherchant à les détruire en excluant le religieux de toutes choses. Faites savoir à la ronde que dans bien d'autres pays la conscription est obligatoire, sans que la vie républicaine en soit affectée ; c'est même le contraire.

Et puis, ces persécutions n'empêchent pas les curés, notamment ceux du Léon, de se promener tous les jours en voiture, de se rendre visite d'un presbytère à l'autre et de faire de la politique dès qu'une élection se profile. On est tenté de leur dire avec insistance : « Restez tranquilles, arrêtez de mener campagne électorale, ce n'est pas votre affaire, occupez-vous de votre religion. N'appellez donc pas la charrette à votre rescousse ! »

« Quand la cruche est remplie de l'eau de la fontaine, tôt ou tard elle se casse. »

Ils n'en font pas cas ; il n'est pas de plus sourd que celui qui ne veut pas entendre. Cependant, ils sentent bien que cela ne laisse rien augurer de bon. En vérité, par les temps troublés que nous connaissons, cela tend à se gâter rapidement. Ceci explique, sans doute, la raison pour laquelle beaucoup ont refusé de se rendre à Jersey pour saluer le roi de leur cœur, le comte de Paris. Ce fut, pour les cléricaux, un bien triste pèlerinage.

Il me semble que les ecclésiastiques n'ont plus aucun respect pour le gouvernement. Il est honteux de les voir le railler alors même qu'ils en sont les salariés. Ils agissent comme des domestiques payés par leurs maîtres pour assurer leur dénigrement. Mais gardons espoir : les gens finiront par se lasser de leurs mensonges.

Ainsi, les députés de la République viennent d'adopter la loi des trois ans pour tous. Désormais, rien ne pourra empêcher les riches d'être soldats ; seuls les pauvres pourront bénéficier d'exemptions pour assurer la survie de leurs parents. Les curés, comme tout le monde, devront revêtir le pantalon rouge, porter le sac bleu sur le dos et le fusil sur l'épaule. Si la guerre survient, comme vous et moi, ils aideront à défendre le pays. Rien n'est plus juste, car il n'est pas bon de voir des hommes partir se battre et mourir pendant que d'autres restent au foyer, bien au chaud, à faire bombance et déguster de bons vins, tout en se moquant de ceux qui sont au front.

Non, chacun doit apporter sa contribution selon ses moyens et défendre son pays selon ses capacités. C'est là seulement que réside la loyauté. Certains prétendent que, dans ces conditions, le nombre de prêtres va diminuer ! Sans crainte de me tromper, je leur réponds : « Grand bien nous fasse ! Alors, nous verrons moins de mauvais prêtres et de sales congréganistes comme nous en avons trop vus par le passé et, hélas, jusqu'à présent ! »

On sait que, jusqu'à maintenant, beaucoup de jeunes gens choisissaient le séminaire et les ordres religieux pour échapper à la vie militaire. Mais on sait aussi que ceux - une fois libérés de leurs obligations- auront toujours la vocation, feront sans doute de bons prêtres. Par ailleurs s'ils sont moins nombreux qu'autrefois, ils auront plus de travail. Si enfin ils s'investissent davantage dans la religion ils feront moins de politique, et tout ira mieux dans le meilleur des mondes.

Viktor-An-Ti-Coz,

4. Résumé

Cet article de 1887, signé « Viktor-An-Ti-Coz » dans le journal Le Finistère, défend avec virulence la loi des « trois ans », qui impose le service militaire obligatoire aux futurs prêtres et religieux. L'auteur dénonce le clergé qui, tout en criant à la persécution, s'adonne à un militantisme politique actif et détourne les jeunes gens de leurs devoirs civiques. Il récuse les exemptions cléricales, jugées contraires à l'égalité devant l'impôt du sang, et affirme que la véritable loyauté envers la patrie exige une contribution égale de tous. En critiquant l'hypocrisie de certaines vocations dictées par la peur de la conscription, il appelle à un clergé moins nombreux, mais plus authentique et dévoué à sa mission spirituelle. Ce texte constitue un témoignage majeur des tensions entre la République laïque et l'Église en Bretagne.

5. Abstract

This 1887 editorial, published in the republican newspaper Le Finistère, addresses the polemical debates surrounding the "three-year" military service law. The author, writing under the pseudonym "Viktor-An-Ti-

Coz," advocates for universal military conscription, challenging the traditional religious exemptions granted to the clergy and candidates for holy orders. Through a satirical and anticlerical lens, the piece denounces the politicization of the Breton clergy, particularly in the Léon region, and argues that mandatory military service is an essential prerequisite for republican citizenship. By framing the evasion of military duty as an abuse of both faith and state service, the author proposes a model of professionalized, non-political priesthood that aligns with the nation's defensive imperatives in the context of the post-1870 period.

6. Diverradañ

Ur pennad-skrid eus 1887 eo, embannet er gazetenn Le Finistère, o tifenn ar servij-soudard ret evit an holl, zoken evit ar veleien hag ar vreudeur. Gwall-glemmet e vez ar gloer gant an oberour (Viktor-An-Ti-Coz) : hervezañ, ar veleien a c'houlenn bezañ dizalc'h e-keñver al lezenn padal e kemeront perzh en emgannoù politikel gant re a heg. Evit an oberour, ar servij-soudard a rank bezañ ur devoud keodedel evit an holl, hep distaol ebet, evit ma vefe kempouez ha just an traoù e-barzh ar vro. Sevel a ra a-enep ar re a implij an urzhioù relijiel evit tec'hel rak ar soudardiezh, o lavarout e vo gwelloc'h ar veleien ma vezont nebeutoc'h, muioc'h a labour ganto er relijion, ha nebeutoc'h a bolitikerezh e-barzh o buhez. Ur skouer eus ar stourm etre ar Republik hag an Iliz e Breizh eo an destenn-mañ.

. Conseils pour la réécriture en breton moderne

Pour la réécriture (point 2), je vous suggère de viser le breton unifié (Peurunvan). Il s'agit de supprimer les archaïsmes phonétiques de l'époque (comme d'an dud au lieu de d'ann dud) et d'harmoniser les conjugaisons. Si vous le souhaitez, je peux réaliser cette version unifiée pour vous.

3. Épuration de la version française

Votre version française est déjà très bonne. Pour l'épurer (point 3), il convient d'enlever les lourdeurs de traduction liées à la syntaxe bretonne. Exemple d'épuration :

Version actuelle : « Il me semble que les cléricaux n'ont plus aucun respect du gouvernement ; c'est une honte de les voir s'en moquer, alors que c'est lui qui les rétribue. »

Version épurée : « Il me semble que les ecclésiastiques n'ont plus aucun respect pour le gouvernement. Il est honteux de les voir le railler, alors même qu'ils en sont les salariés. »

Souhaitez-vous que je réalise ces deux étapes (passage au breton unifié et épuration finale du français) pour finaliser votre dossier de recherche ?